

N° 1402.

---

## ALBANIE ET ITALIE

Pacte d'amitié et de sécurité, signé à  
Tirana, le 27 novembre 1926, et  
note y relative, signée à Durazzo,  
le 5 décembre 1926.

---

## ALBANIA AND ITALY

Pact of Friendship and Security,  
signed at Tirana, November 27,  
1926, and Note relating thereto,  
signed at Durazzo, December 5,  
1926.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

N° 1402. — PAKT<sup>1</sup> MIQESIE DHE SIGURIMI.

*Textes officiels albanais, italien et français, communiqués par le ministre d'Albanie à Rome et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce pacte a eu lieu le 8 février 1927.*

SHQIPERIA E ITALIA me qellim te forcojne raportet e tyre reciproke miqesie dhe sigurimi per sa i perket posicjonit tyre geografik, dhe per te kontribuar ne konsolidimin e paqes,

te shtytun nga deshira qe te permbajne statu quo-n politik, juridik dhe tokesor te Shqipenise ne kuadron e tratateve te neneshkruem nga te di Palte dhe ne kuadron e Paktit te Lidhjes se Kombeve,

kane vendosur te neneshkrojne kete Paktin miqesie dhe sigurimi,

dhe kane emeruar per kete qellim fuqiplotet et tyre

SHKELQESIA E TIJ PRESIDENTI I REPUBLIKES SHQIPETARE :

S. T. HUSSEIN Bej VRIONI-n Ministr'i puneve te jashtme,

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I ITALISE :

S. T. Baron Pompeo ALOISI-n, I derguar'i Jashtzakonshem dhe Ministre Fuqiplote i Italise prane Republikes Shqiptare,

te cilet, mbasi keqyren letrat fuqiplotet e tyre te gjetun ne forme legale, kane vendosur sa vijon :

Art. I.

Shqiperia dhe Italia njoftin dhe pranojne se ç'do vepre e drejtuar kundre statu-quo-s

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 24 janvier 1927.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1402. — PATTO<sup>1</sup> DI AMICIZIA E DI SICUREZZA, FIRMATO A TIRANA IL 27 NOVEMBRE 1926.

*Albanian, Italian and French official texts communicated by the Albanian Minister at Rome and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Pact took place February 8, 1927.*

L'ALBANIA e L'ITALIA, nell'intento di rafforzare i reciproci rapporti di amicizia e di sicurezza nei confronti della loro posizione geografica e di contribuire al consolidamento della pace ;

mosse dal desiderio di mantenere lo statu quo politico, giuridico e territoriale dell'Albania nel quadro dei trattati di cui ambedue sono firmatarie e del Patto della Società delle Nazioni,

hanno convenuto di stipulare il presente patto di amicizia e di sicurezza,

ed hanno nominato a questo scopo Loro Plenipotenziari :

SUA ECCELENZA IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ALBANESE :

S. E. Hyssen Bey VRIONI, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Albanese ;

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA :

S. E. il Barone Pompeo ALOISI, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà in Albania ;

i quali, dopo aver preso conoscenza dei loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno stipulato quanto segue :

Art. I.

L'Albania e l'Italia riconoscono che qualsiasi perturbazione diretta contro lo statu quo

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, January 24, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1402. — PACTE D'AMITIÉ ET DE SÉCURITÉ ENTRE L'ALBANIE ET L'ITALIE. SIGNÉ A TIRANA, LE 27 NOVEMBRE 1926.

L'ALBANIE et L'ITALIE, dans l'intention de resserrer leurs rapports mutuels d'amitié et de sécurité, eu égard à leur situation géographique, et de contribuer à la consolidation de la paix ;

Animées du désir de maintenir le *statu quo* politique, juridique et territorial de l'Albanie, dans le cadre des traités dont les deux pays sont signataires et du Pacte de la Société des Nations,

Ont convenu de conclure le présent Pacte d'amitié et de sécurité,

Et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence Hyssen bey VRIONI, ministre des Affaires étrangères de la République albanaise ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le baron Pompeo ALOISI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté en Albanie ;

Lesquels, après avoir pris connaissance de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

L'Albanie et l'Italie reconnaissent que toute perturbation tendant à modifier le *statu quo* politique, juridique et territorial de l'Albanie, est contraire à leur intérêt politique réciproque.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1402. — PACT OF FRIENDSHIP AND SECURITY BETWEEN ALBANIA AND ITALY. SIGNED AT TIRANA, NOVEMBER 27, 1926.

ALBANIA and ITALY, with the object of strengthening the ties of mutual friendship and security, having regard to their geographical position, and in order to promote the consolidation of peace,

Actuated by the desire to maintain the political, legal, and territorial *status quo* of Albania, within the scope of the treaties to which they both are Signatories and by the Covenant of the League of Nations,

Have agreed to conclude the present Pact of Friendship and Security,

And have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY, THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

H. E. Hyssen Bey VRIONI, Minister for Foreign Affairs of the Albanian Republic,

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

H. E. Pompeo ALOISI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty in Albania ;

Who, having examined their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

Albania and Italy recognise that any disturbance threatening the political, legal and territorial *status quo* of Albania is contrary to their common political interests.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 2.*

Pour la sauvegarde de l'intérêt susmentionné, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter un mutuel appui et une collaboration cordiale ; chacune d'elles s'engage pareillement à ne pas conclure avec d'autres Puissances des accords politiques ou militaires au préjudice des intérêts de l'autre, y compris ceux qui sont définis dans le présent Pacte.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure spéciale de conciliation ou d'arbitrage les questions qui pourraient les diviser et qui n'auraient pu être résolues par la procédure diplomatique ordinaire. Les modalités de cette procédure de règlement pacifique feront l'objet d'une convention spéciale qui sera conclue dans le plus bref délai.

*Article 4.*

Le présent pacte aura une durée de cinq années et pourra être dénoncé ou renouvelé un an avant l'expiration de ce délai.

*Article 5.*

Le présent pacte sera ratifié, puis enregistré à la Société des Nations. Les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Fait à Tirana, le 27 novembre 1926.

(Signé) H. VRIONI.  
(Signé) Pompeo ALOISI.

Pour la lettre du ministre d'Italie à Durazzo, du 5 décembre 1926, voir page 18 de ce volume.

*Article 2.*

In order to safeguard the above-mentioned interests, the High Contracting Parties undertake to afford each other mutual support and cordial co-operation ; they also undertake not to conclude with other Powers any political or military agreements prejudicial to the interests of the other Party, including those defined (*anche definiti*) in the present Pact.

*Article 3.*

The High Contracting Parties undertake to submit to special conciliation and arbitration procedure any questions which may give rise to dispute between them, and which it may not have been possible to settle by ordinary diplomatic procedure. The details of this procedure of pacific settlement shall form the subject of a special Convention to be concluded as soon as possible.

*Article 4.*

The present Pact shall remain in force for five years, and may be denounced or renewed one year before its expiration.

*Article 5.*

The present Pact shall be ratified and subsequently registered with the League of Nations. The ratifications shall be exchanged at Rome.

Done at Tirana, November 27, 1926.

ROYAL ITALIAN LEGATION,  
DURAZZO.  
N. 2186.

DURAZZO, December 5, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to ask me, for the enlightenment of certain persons in Albania, to let you have the views of the Italian Government regarding the implications of certain passages in the text of the Pact of Friendship and Security — an instrument essentially conducive to peace — which was signed by us on November 27th last.

You asked me, in particular, whether the Italian Government considered that, as was understood by the Albanian Government, the phrase "*i trattati di cui ambedue sono firmatarie*" applied only to treaties legally concluded and published since the admission of Albania to the League of Nations.

Following the verbal assurances which I have already given you, I desire to confirm that this was also the view taken by the Royal Government.

You further drew my attention to the phrase occurring in the second part of the first sentence of Article 2 of the text, which reads as follows: "*il loro mutuo appoggio e la loro collaborazione cordiale*". In the view of the Royal Government, there can be no doubt as to the meaning of this phrase. Mutual support and cordial cooperation can only be interpreted to mean co-operation as the result of proposals made by one of the Parties and freely accepted by the other. Hence it is evident that the occasion for such support and co-operation can only arise at the request of one of the Parties.

Finally, I have the honour under instructions received from my Government, to assure you once more that I am at the immediate and entire disposal of the Albanian Government to begin negotiations with a view to framing the special conciliation and arbitration procedure contemplated in Article 3 of our Pact of Friendship and Security of November 27th last.

These explanations confirm the loyal intentions of the two contracting Governments; I am therefore confident that they will still further emphasise the goodwill and disinterested spirit with which the Royal Government, acting through me, has met all the wishes expressed by the Albanian Government at the time when this Pact was concluded.

I have the honour, etc.

(Signed) ALOISI.

His Excellency  
Hussein Bey Vrioni,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tirana.